

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

Department of Arabic

Semester Examination, March 2023 سمسٹر امتحانات

Programme: M.A.

Semester: 1<sup>st</sup>

Title & Paper Code: TRANSLATION – 2 (GENERAL) MAAR102DST

وقت: 3 Hrs

پروگرام: ایم اے

سمسٹر: اول

مضمون مع کوڈ: ترجمہ

جملہ نشانات: 70: Maximum marks

ہدایات:

- یہ پورے سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم اور حصہ سوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
- حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات / خالی جگہوں کو پر کرنا / مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ایک جواب پر 1 نمبر مختص ہے۔ (10x1=10 marks)
- حصہ دوم میں 08 سوالات ہیں۔ ان میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً (200) لفظوں میں مطلوب ہے۔ ہر جواب پر 6 نمبرات مختص ہیں۔ (5x6=30 marks)
- حصہ سوم میں 05 سوالات ہیں۔ ان میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً (500) لفظوں پر مشتمل ہو۔ ہر جواب پر 10 نمبرات مختص ہیں۔ (3x10=30 marks)

جزء " ألف " ( 10 × 1 = 10 )

1. أجب عن جميع الأسئلة من هذا الجزء.

- مصطلح "اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي" يرمز إلى:  
DTAA – BCCI – AICTE - FICCI
- كلمة "Cordial" معناها:  
شيق – ودي – معدني - ضريبي
- "الهزات الارتدادية" معناها:  
Deaths – Reversions – Aftershocks – Homeless
- تعني كلمة "العقوبات":  
Following – Behind – Crimes - Sanctions
- كلمة "To Breach" معناها:  
خلق – حلق – خرق - مزق
- تعني كلمة "الغزو":  
Revision – Nutrition - To go ahead - Invasion
- ترجم العنوان التالي إلى اللغة العربية.  
Indonesia plane crash search finds remains, debris at sea
- ترجم العنوان التالي إلى اللغة الإنكليزية.  
الرئيس الفرنسي يوقع قانون مكافحة الإرهاب
- ترجم العنوان التالي إلى اللغة العربية.  
PM Modi arrives in Russia on a two-day visit
- ترجم العنوان التالي إلى اللغة الإنكليزية.  
جاذبية الاستثمار تتزايد في استكشاف المعادن والمحاجر بالسعودية

ترجم خمساً من الفقرات التالية.

2. بعد 10 سنوات من المفاوضات، اتفقت الهند وأستراليا أخيراً على إبرام اتفاقية تجارة حرة بينهما، لتضيف البلدان بذلك ركيزة أخرى في الروابط الاستراتيجية المتنامية بالفعل بينهما. ومن المتوقع أن تضاعف اتفاقية التجارة الحرة بين البلدين، حجم التجارة بينهما خلال السنوات الخمس المقبلة، في وقت وافق البرلمان الأسترالي على تعديل «اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي» - التي لطالما مثلت مشكلة ضريبية أمام الشركات الهندية العاملة داخل أستراليا.

3. منعت الهند بث هيئة الإذاعة البريطانية (بي بي سي) فيلماً وثائقياً يشكك في طريقة قيادة رئيس الوزراء ناريندرا مودي للأمر خلال أعمال الشغب التي وقعت في إقليم غوجارات عام 2002، وقالت إنه حتى تبادل أي مقاطع عبر وسائل التواصل الاجتماعي ممنوع.

وقال كانشان غوبتا، مستشار الحكومة، على حسابه بـ«تويتر» أمس (السبت)، إنه تم إصدار توجيهات لمنع مشاركة المقاطع باستخدام سلطات الطوارئ المتاحة للحكومة بموجب قواعد تكنولوجيا المعلومات في البلاد.

4. أكدت الشرطة مقتل 67 شخصاً في تحطم طائرة تحمل على متنها 72 شخصاً في نيبال، اليوم الأحد. وصرح مسؤول الشرطة إيه كيه شيتري لوكالة الصحافة الفرنسية، أنّ «31 جثة» نُقلت إلى المستشفيات»، مضيفاً أنه تم العثور على 36 جثة أخرى في موقع تحطم الطائرة.

وفي وقت سابق، قال مسؤول بسلطة الطيران المدني إن 44 شخصاً على الأقل لقوا حتفهم في الحادث. وقال جاجانات نيرولا المتحدث باسم سلطة الطيران المدني إن «عمليات الإنقاذ مستمرة»، وفق ما نقلته وكالة «رويترز» للأنباء.

5. قتل 15 شخصاً بينهم سيدتان على الأقل جراء قصف إسرائيلي طال بعد منتصف ليل السبت الأحد حياً سكنياً في دمشق، في حصيلة هي الأعلى في العاصمة السورية نتيجة ضربة مماثلة، وفق ما أفاد المرصد السوري لحقوق الإنسان. وأعلنت وزارة الدفاع عن مقتل خمسة أشخاص، بينهم عسكري، وإصابة 15 آخرين في «حصيلة أولية».

ونادراً ما تشن إسرائيل ضربات مماثلة داخل دمشق، إذ تقتصر ضرباتها على مواقع عسكرية على أطراف العاصمة وفي ريفها ومناطق أخرى.

6. Pakistani police said that the suicide bomber who killed over 100 people in the Peshawar Mosque attack this week has been identified and that he breached security by wearing a police uniform, reported local media on Thursday.

In a press conference, Khyber Pakhtunkhwa Police Chief Moazzam Jah Ansari said that the bomber was “in a police uniform and was wearing a mask and a helmet,” reported Pakistan-based Dawn. “We have obtained the CCTV footage of his movement from Khyber Road to the Police Lines, then how he parked his motorcycle on a side,” he added.

7. “The message of Vasudhaiva Kutumbakam has gone from the land of India itself. We are worshipers of peace as well as strength,” he said. He asserted that India has every capability to thwart challenges along the border to protect the country’s territory.

“Prime Minister Narendra Modi re-clarified India’s resolve by saying ‘this is not the era of war’ and drew the world’s attention to this resolution. It means, we do

not believe in war. But if war is imposed on us, we are ready to face any challenge,” Singh further stated.

8. “We inform with sorrow that the mortal remains of Shri Vijay Kumar, an Indian national missing in Turkiye since February 6 earthquake, have been found and identified among the debris of a hotel in Malatya, where he was on a business trip,” the Indian embassy in Ankara tweeted on Saturday. The Indian embassy has also set up a special helpdesk in Ankara to receive and anticipate such queries.
9. Some professions like driving have long been dominated by men, especially in South Asian countries like India and Pakistan. While many women also work as driver partners for various apps like Uber and Ola, their numbers are still pretty low compared to men. So, for people who mostly travel by cab, it comes as a surprise when they encounter a woman driver.

### جزء " ج " ( 3 × 10 = 30 )

← ترجم ثلاثاً من الفقرات التالية.

10. عملت فرق الإنقاذ في وقت مبكر من صباح اليوم الثلاثاء على انتشال المحاصرين تحت أنقاض المباني في جنوب تركيا، حيث ارتفع عدد القتلى في البلاد جراء الزلزال المدمر الذي وقع أمس الاثنين إلى 3,381.

وهز الزلزال، الذي بلغت قوته 7.8 درجة، تركيا وسوريا في ساعة مبكرة من صباح أمس الاثنين فأسقط مجمعات سكنية بأكملها ودمر مستشفيات وخلف آلاف المصابين أو المشردين. وقالت إدارة الكوارث والطوارئ التركية (آفاد) في أحدث بيان لها إن نحو ثمانية آلاف شخص أُنقذوا من 4758 مبنى مدمر في الهزات الأرضية في اليوم السابق. وأضافت الإدارة أن عدد قتلى الزلزال وصل إلى 3,381 والجرحى إلى 20,426. وقال مركز رصد الزلازل الأوروبي المتوسطي إن زلزالاً آخر قوته 5.6 درجة ضرب وسط تركيا اليوم الثلاثاء.

وأعاق طقس الشتاء القارس جهود البحث عن ناجين طوال الليل. وسُمع صوت امرأة تطلب المساعدة تحت كومة من الأنقاض في محافظة هاتاي الجنوبية. وانخفضت درجات الحرارة بالقرب من درجة التجمد خلال الليل، مما أدى إلى تزدى الأوضاع بالنسبة للمحاصرين تحت الأنقاض أو الذين تُركوا بلا مأوى.

11. يتلقى الرئيس الأميركي الأسبق جيمي كارتر البالغ 98 عاماً «رعاية تلطيفية» في بيته، وفق ما أعلنت مؤسسته في بيان، أمس (السبت).

ووفقاً لوكالة الصحافة الفرنسية، قالت المؤسسة إنه «بعد سلسلة من الإقامات القصيرة في المستشفى، قرر الرئيس الأميركي الأسبق اليوم، قضاء وقته المتبقي في بيته مع عائلته وتلقي رعاية تلطيفية، بدلاً من تدخل طبي إضافي».

وكارتر، وهو أكبر رئيس أميركي سابق على قيد الحياة، هو عراب اتفاقيات كامب ديفيد التي أدت في مارس (آذار) 1979، إلى توقيع معاهدة السلام الإسرائيلية - المصرية، وقد تعرض الديمقراطي لانتقادات محلية شديدة أثناء أزمة احتجاز الرهائن الأميركيين في إيران عامي 1979 - 1980.

وحاز عام 2002 جائزة نوبل للسلام على خلفية «عقود من جهوده الدؤوبة لإيجاد حلول سلمية للنزاعات الدولية».

وعانى جيمي كارتر سلسلة من المشكلات الصحية تطلبت دخوله المستشفى مرات عدة عام 2019.

- 12.** The Central Railway (CR) said on Saturday that all seats in the Vande Bharat Express from CSMT to Shirdi have been booked for Sunday, while the CSMT-Solapur Vande Bharat Express has so far witnessed a booking of over 85 per cent seats.

The two trains were flagged off by Prime Minister Narendra Modi on Friday from CSMT.

On Saturday, the Shirdi to CSMT Vande Bharat Express train's first commercial trip saw 283 bookings against the availability of 1,128 seats, including both Chair Car and Executive Class. The Solapur-CSMT train, meanwhile, saw 513 tickets being sold against the 1,128 available seats.

One travelling on the CSMT-Shirdi Vande Bharat Express has to shell out Rs 975 for a seat in the Chair Car and Rs 1,130 in the Executive Class. Both fares include food.

- 13.** For several interfaith couples including actress Swara Bhasker and her partner Farhad Zidar Ahmad, the choice to marry under a secular personal law is through the Special Marriage Act, 1954.

Announcing her marriage, the actress hailed the legislation that provides an alternate route to religious laws for marriage. "Three cheers for the #SpecialMarriageAct (despite notice period, etc.) At least it exists and gives love a chance. The right to love, the right to choose your life partner, the right to marry, the right to agency should not be a privilege", she tweeted.

The Special Marriage Act of 1954 (SMA) was passed by the Parliament on October 9, 1954. It governs a civil marriage where the state sanctions the marriage rather than the religion.

- 14.** The attack took place on Monday in Peshawar's heavily fortified Police Lines and killed more than 100 people, all but three of them policemen. The Tehreek-e-Taliban Pakistan (TTP), known as the Pakistani Taliban, claimed responsibility for the suicide attack, saying it was part of a revenge attack for slain TTP commander Umar Khalid Khurasani who was killed in Afghanistan in August last.

"At 12.37 pm, he [the attacker] entered the main gate on a motorcycle, came inside, talked to a constable and asked him where the mosque was, this means that the attacker was not aware of the area, he was given a target and there is an entire network behind him ... he was not a lone ranger," Ansari said, as per the Dawn report.

He added that 10 to 12 kg of Trinitrotoluene, an explosive known as TNT, was used in the attack. "In trinitrotoluene blasts, the shockwaves have no space to go anywhere," which caused the high number of casualties, explained the officer to reporters.

